

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CHACO**

**136**

PUNTA DE RIELES

Maestro RAMÓN C. PÉREZ

Escuela N° 72

Fojas 24

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Folklore Argentino

Trabajo de la Escuela N° 72

Punta de Porcus (Chaco)



Folklore Argentino

Trabajo de la Escuela N° 72

Punta de Rieles (Chaco)



Presencia geográfica e histórica del lugar  
Punta del Rieles (Colonia Margarita, Belén)  
 a 40 kilómetros de la capital del Territorio  
 (Resistencia). Es un núcleo de población  
 formado desde el año 1914, con motivo  
 de terminar en dicho lugar una vía de  
 ferrocarril que viene de Colonia Benítez; de  
 allí el nombre de Punta de Rieles, populari-  
 zado ya, por todos los habitantes del lugar.  
 La región está formada con terrenos  
 bajos y pantanosos en excepción de algu-  
 nas pequeñas alturas (muy aptas para  
 la agricultura. El clima es cálido y hú-  
 medo llueve con frecuencia durante todo  
 el año.

La población se compone en su mayoría  
 de obreros que trabajan en la explotación  
 de maderas (Quebracho). Hay también  
 agricultores que cultivan con preferencia  
 algodón y tabaco. Predomina el elemen-  
 to paraguayo y paraguayo, hay también  
 españoles siendo éstos propietarios hacen  
 grandes estables. Los primeros son elemen-  
 tos incultos, analfabetos en su mayoría,  
 de carácter ambulante, un tanto sospech-  
 sos, no reúnen condiciones sociales y  
 si lo hacen, es por pasión al juego y  
 embriaguez.

Los indios o naturales de la región se han  
 retirado, quedando solamente los que  
 se han familiarizado con sus patrones  
 y adaptado las costumbres de los actuales  
 moradores.

Flora del lugar: 1.º medicinales: El cañito,  
 árbol que abunda en las costas de  
 las cañadas y arroyos; su corteza

en infusión utilizan para lavar heridas y llagas; de sus flores después de secarlas en el sol preparan un jarabe para curar enfermedades de oración.

Canelón: árbol frondoso que contiene abundante potasa, sus hojas en infusión utilizan para curar dolores de muela, a dicho árbol se le atribuye tener sustancias venenosas.

Lapirangí: árbol de savia lechosa su corteza en infusión se utiliza para curar llagas, sobre todo para la garganta, su resultado es positivo.

Curupicay: árbol lechoso que se utiliza la savia para curar dolores de muela, dicen: "Que produce la extracción de las muelas curadas con dicha leche".

Guayacán: árbol muy conocido por su preciosa leña, utilizan la corteza fresca en infusión como depurativo de la sangre.

Guayabo: "arazí" Arbusto muy conocido por su sabrosa fruta y dureza de su tronco. Las hojas en infusión se utilizan para curar: colitis, mucos membranosa, colitis crónica, disenteria, estiptiques, atonías intestinales etc. etc.

Nangapiri: arbusto de tronco muy duro, de hojas muy olorosa y agradable. Se utiliza sus brotes en infusión para curar: resfrios, ronqueras, tos etc. también es agradable usarlo como el té común.

Orachichí: arbusto de hojas ovaladas y flores amarillas en forma de tálamo, muy olorosa. La raíz de este arbusto lo utilizan para curar afecciones de la vía urinaria.

Malavisco: arbusto de hojas estrelladas, las raíces en infusión utilizan como bebida refrescante para purificar la sangre.

"Caatay" (yerba picante) planta anuaria abunda en los lugares bajos y húmedos, sus hojas en infusión, se utiliza para lavar heridas y llagas. sus hojas en infusión, se utiliza para lavar heridas y llagas. Su resultado es positivo.

"Caaurui" (Amaranth) planta anuaria se le atribuye propiedades muy medicinales para curar la sífilis.

"Caane" (paico) yerba anuaria, sus hojas en infusión utilizan para enfermedades estomacales.

Apio: Planta anuaria muy parecida al apio de huertas. Se le atribuye propiedades medicinales; en infusión para depurar la sangre.

Portadilla (de la familia de helechos) planta de hojas muy vistosa, se le atribuye propiedades medicinales, se utiliza para curar a los enfermos de hígado y uñones.

Pipi: Planta anuaria, sus hojas pisadas con sebo viejo de uñonada de vacuno, preparan un unguento para untarse cuando se curan de dolor costado (gases del estómago)

"Coro caá" (yerba del toro): Planta anuaria y olorosa, se utiliza raíz y hojas para dolor de cabeza, haciendo unta con grasa de vacuno o grasa de pato casero.

Abrojo: Planta anuaria espinosa. Se utiliza raíz y hojas en infusión, preparando una bebida para depurar la sangre

C Plantas tintóreas y curtientes:

✓ Algarrobo negro: Kibol (muy común, produce tanino negro, que en cocimiento se extrae una tinta negra que se utiliza para teñir tejidos y curtir cueros.

Quebracho colorado: Arbol de madera muy dura produce tanino para curtir y otros usos de las industrias.

Urunday: Arbol de madera dura, produce tanino para varios usos.

Sapacho: Arbol de madera dura, produce tinta para teñir tejidos.

Guayaacan: Arbol de madera dura, contiene tanino, se utiliza para teñir tejidos.

Plantas textiles: Entre las plantas textiles más conocidas se puede citar: el cardo caaguata, cardo brava, "tipichata" o escoba dura de la familia malvaceas, guayaiti es un arbol de madera muy resistente. Todas estas son plantas de corteza fibrosa que macerandola producen fibras muy resistentes.

Entre las plantas que producen capullos se puede citar el algodón, que se cultiva con interés en este lugar.

Yuchan Palo Borracho o "Samukui" Arbol conocido por el abultamiento de su tronco, produce un algodón sedoso que podría utilizarse en tejidos.

Plantas de construcción: Las plantas que producen madera de construcción se explota en el lugar: Quebracho, Urunday, Sapacho, Guayaacan, Algarrobo, Simbo, Candá, Juguirizú, Catani, Canelón, Traviyú, Palolanza, Laurel, Guayaiti, Quebracho Blanco.

Fauna del lugar: Insectos: "chichanas" "Naquirá" o Cigara, de la familia de los hexápodo. Aparece en el verano y se caracteriza por el ruido monótono que produce día y noche. En el invierno desaparecen convirtiéndose en gusano, viven en

letargo dentro de los troncos de árboles viejos.

"Alguasil compadre" neuroptero parecido a la libélula; inquieto y molesto en el verano; de un vuelo rápido casi imposible de cazarlo.

"Mbutú cabayú" (Cábano grande) insecto díptero, muy molesto que persigue a los caballos y vacas; su picadura es dolosa.

"Mbutú vuidita" (Cábano chico), también díptero de análogo caracteres del Cábano grande.

"Cunguzú caabi" (Pulga del monte) insecto díptero que produce un mal olor. Exhala un líquido verdoso de efecto acético.

"Caba chuy" (avispa menuda) Insecto himenóptero, de color pardo en fajas negras, y provisto de un aguijón. Vive en sociedad, fabrica panales en cera miel. A veces la picadura de este insecto puede ser mortal.

"Cabani" (abeja del monte) Insecto himenóptero de color amarillo en fajas negras. Produce "le chiguana" miel muy sabrosa.

"Capezuka" (abeja muy pequeña) Insecto himenóptero de color negro sin aguijón. Produce una miel muy sabrosa medicinal. La cera de sus panales es muy apreciada en las artes.

Ollaerán: Oráenido muy conocido, de color pardo, articulado y sin antenas, con cuatro pares de pies y con una laneta venenosa en la extremidad del tórax.

Ofidios: Los ofidios más conocidos del lugar son:

Onal, Laciuz, yarará, Casacabel, Nabaniná: todos éstos muy venenosos y de efecto mortal.

"Quiyú" Papa Pinto y Noharó, son reptiles de los bañados y esteros. No son muy venenosos como los primeros, dañinos sí, por que persiguen a las aves domésticas.

Saurios: "Jacaré" reptil muy grande que ha



s.  
 a la libé  
 a vuelo  
 pterero,  
 racas; su  
 diptero  
 diptero  
 uido ver  
 enóptero,  
 de un agi  
 en ría  
 puede  
 óptero  
 tuc" le  
 to hime  
 oduce  
 era  
 artes.  
 or par  
 res de  
 tremidas  
 son:  
 iná: to  
 btiles de  
 os como  
 n a las  
 que ha

bita los ríos, lagunas y esteros. Son temilles cuando están en el agua.

"Coyú quazú" Lagarto mediano de un largo de ochenta a noventa centímetros de largo; habita con preferencia en los cardales.

Su alimentación favorita son los huevos y miel de avisperos.

"Coyú taragú" Lagarto chico de color verde. Habita con preferencia en las charcas o lugares limpios y secos.

"Mbloyú" (Madre de la víbora) Lagarto muy pequeño de color negro; vive oculto en los techos de las casas viejas. Su picadura dicen: es de efecto mortal.

Desdentados: Entre los desdentados se puede citar:

"Cati mulita", "Cati peludo", "Cati tu" y "Cati pita": Este último es despreciado su carne por que se cree vivir de cadáveres.

En cambio los demás constituyen una presa de primera calidad.

Roedores: "Capibiquá" (carpincho) Abunda en los ríos y esteros, su piel y carne es preferida por los que se dedican a la cacería.

A la carne y grasa del carpincho le atribuyen efectos anti-tuberculosis y en ciertos estados del Brasil, es resutado por los médicos.

Quijá o nutria: es un asedor de los ríos y esteros su piel y carne contribuye a la persecución de este animal.

Aves: Charata, martineta, Pacai; forman el orden de las gallináceas y se ven muy pocas veces por estos lugares.

Caramcho, Ollén, Buko, Luinda, Chimango, y caburí son los rapaces del lugar.

Tordo, calandria, boyero o jueves, Chó-chi, cardenal, zorzal, chopi, cabecita negra son los pájaros

que se distinguen como aves canoras y recomendados por las personas de ciudades para adorno de pajareas.

## Creencias y costumbres

A Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada: Eclipse solar o lunar. Los habitantes del lugar en su mayoría agricultores y obreros consideran al eclipse un anuncio de Dios que aproxima un castigo como fin del mundo, augurio de guerra etc. etc. y en solicitud de que no se produzca tales castigos; se reúnen en las casas más conocidas de fe religiosa a rezar un rosario u oraciones hasta que desaparezca el eclipse. Pasado el momento de estupor, cada uno comenta a su antojo el motivo de haber criticado el orof y supone que partículas del sol o la luna ha caído en el mar, que si hubiera caído la partícula de sol en la tierra ésta se hubiera incendiado y si por el contrario haya sido la luna, la tierra se hubiera inundado de agua llegando el momento del diluvio.

Hay personas que comentan en forma seria y afirmativa que: el eclipse es una guerra del sol con la luna, cuando es eclipse de luna en noches visibles y una vez despejada la luna dice: "La luna ganó al sol, apagó el fuego; que lucha!". - Cuando es de sol, una vez despejado éste dice: "el sol ganó a la luna, no había diluvio".

Relampagos - Truenos y Rayos: A los relampagos, truenos y rayos, les tiene un terror ciertas personas; que al producirse fogonazo pronuncian "¡Jesus, Jesús!"... creyendo evitar así la acción del rayo; mayor de las veces recurren en los rincones de la casa para salvar del efecto de las cargas atmosféricas. Opinan estos:

que no se debe montar en caballos blancos (melados), por ser conductores de rayos. Otras veces recurren quemar yerba mate, palmas benditas, incienso o quampas de vacuno, como también encerrarse en habitaciones oscuras iluminándose con velas benditas, bautizadas el día 2 de Febrero (día de la Candelaria).

Sucede con frecuencia que en el curso de una lluvia aparece el sol, entonces opinan que el diablo se para; con quien he preguntado muchas veces y me contestan: "Con la mejor niña que ha logrado llevar al infierno".

La luz mala: La luz mala no causa miedo, por el contrario se satisface por que es motivo de algún entiero de metal (moneda, que buscan haciendo excavaciones con palas y barrenos; solo los días viernes no se arriesgan buscar dicho entiero, por temor al "Luvisme" (perro negro muy grande y huesoso) que dá dentelladas a diestra y siniestra y hace a los demás perros aullar.

I° a. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles: La morera es un árbol que ha caído en la desgracia de ser despreciado, por considerarlo con "poca" igualmente el árbol llamado do paraiso; creen de que de dichos árboles en noches oscuras y tempestuosas aparecen fantasmas que dejan escapar fuertes silbidos o quejidos.

Los árboles lechosos como el Drapoy, Curupicay, Zapirangui, Yatitá etc. no permiten tener cerca de las casas, por que creen ser conductores de rayo.

Para salvar las cosechas de los malos vientos (mal ojo teterazi (mal cuerpo)) se endosta un cráneo de caballo y se coloca en

un lugar más visible de la chacra, dicho cáncano  
sine de "entra" - Cuando la chacra es invadi-  
da por gusanos, lichos (miras) y otros insectos  
dañinos: se toman tres de estos y se colocan en el  
extremo de un palito, uno a uno respectivamente, luego  
se daran los palitos distribuidos en tres esquinas  
de la chacra o sembrado que esté invadi por los in-  
sectos dejando una esquina libre, para que de sa-  
lida a los invasores.

Esta operación la hacen solo el día viernes, dicen  
ellos que les da resultados positivos.

Es uso general en los agricultores, sacar los primeros  
tubérculos de mandioca o batatas el día de la Can-  
delaria (2 de febrero); opinan que así la producción  
será más abundante y habrá buena cosecha.

En los días de viento Sur no entran en las mandio-  
cales y tabacales, por temor de apestar las plantas;  
solo en los días de viento Norte, hacen la carpida  
u otros trabajos entre dichas plantas.

1. A. C.) - Supersticiones relativas a animales:

El zorino o (jaguane) proporciona la piel para  
guardarse de las picaduras de serpientes veneno-  
sas, entre los indios del lugar abundan las pul-  
seras y pantorrilleras de esta piel, pues aseguran  
que así tienen un "entra" para evitar la pica-  
dura de víboras - Esta superstición se ha hecho  
común entre la gente del lugar y no es difícil en-  
contrar a los obreros que trabajan en las selvas  
en grandes pulseras y petainas de piel de zori-  
no.

El ventereo o "pitogue" es un pájaro de mal aque-  
ro, que augura muerte o desgracia en la familia  
de una casa donde se pose a dar su prolongada vi-  
da; igualmente el buho nocturno o scinda que  
pasa de noche sobre las casas presagia muerte y sobre  
todo cuando hay enfermos, la superstición es en ma-

por grado.

1<sup>o</sup> A. d.) Supersticiones relativas a faenas rurales:

Los pollos o puros que no tienen cuarenta días son sometidos bajo una vigilancia rigurosa, para que no vean las personas de aspecto enfermizo de característica incógnita (perezosa) por temor a mal de ojo y para que las aves no se arminen y pierdan su productividad.

Cuando por casualidad los pollos sufren un golpe o pisotón, son metidos inmediatamente bajo una olla o bajo las polleras de la cama de casa (la riega pasado un rato el animal rubre en sí o muere según el golpe que haya recibido.

Es costumbre sacar curros entre las gallinas por que así, no llega pestes a las aves domésticas.

No pocas veces he sido llamado por el vecindario para degollar un vacuno para carne, por que así, la carne resulta sabrosa y no se descompone fácilmente; en cambio lo que ha degollado Juan o Pedro resultó la carne de mal gusto y se descompuso al día siguiente.

Los que se dan fama de "buenos capadores" no duermen en sus mujeres la noche vispera en que deben castrar ticos o padillos y equarizes, solo así se preservan de dolores y facilita el engorde de los nuevos capones.

1<sup>o</sup> A. e.) - Supersticiones relativa al juego.

Los que se dedican al juego de naipes y taba, acostumbran el uso de un cinturón de piel de tico con varios bolsillos cargando en ellos plumas de caburez (cabure) "curundú" que les proporciona suerte. Otros llevan una moneda de plata en una cinta a la que llaman "platarú" (padre de la plata) o del dinero; dicen tener gran poder para atraer el dinero del adversario de juego.

uales:  
 días son  
 ra que  
 de carac  
 nal de  
 dan su  
 golpe  
 a una  
 (la rija  
 se se  
 inas  
 mesti  
 cair da  
 por  
 e des  
 de go  
 al que  
 s" no  
 era en  
 , solo a  
 de los  
 a, aco  
 arios  
 y (caba  
 llevan  
 llaman  
 n tener  
 ario de

1<sup>o</sup> A. f.) Supersticiones relativas a las cosas fin  
les: muerte, juicio final etc.

Es costumbre entre los indios de este lugar, dar sepul-  
 tura a sus enfermos en estado de agonia: abren  
 un pozo de un metro de profundidad, o hasta dar  
 a la cintura del que será sepultado; y una vez  
 dentro del pozo le cubren el rostro con el cabello, y a  
 la orden del medico de la tribu le asustan un ma-  
 nonazo o un hachazo en la espina dorsal para  
 que se doble el cuerpo y se hunda en el pozo; epe-  
 tuado este procedimiento, tapan con ramas y  
 tierra el cadaver; volviendo los deudos al tel-  
 do con muchas manifestaciones de dolor. Bien  
 que: "proceden de ese modo, para que el difun-  
 to sea conocido cuando tuviera que volver des-  
 pues de muerto cubriendo el rostro y cuerpo de la-  
 do".

Esto me ha narrado la señora Maria C. de  
 del Fio, antigua pobladora de este lugar y que  
 ha sabido conquistarse la simpatia entre los  
 indios, cuando estos vivian aun en completo  
 salvajismo (treinta y tres años atrás)

1<sup>o</sup> A. g.) Fantasmas, espíritus, duendes.

X Los niños del lugar sienten aun el miedo que les  
 infunden sus padres en el fantasma "Caabi  
 yara" (dueño del monte), segun los niños que lo  
 han visto describen: "Es un hombre flaco, alto rubio  
 de ojos azules, con largos bigotes viste siempre de  
 rojo, sombrero con elevadas puntas y un enorme  
 rebenque areador en la mano y en actitud ame-  
 nazante; no habla, pero silba tan fuerte que atun-  
 de produciendo con el silbido una fuerza de atracción,  
 que derilita la acción del movimiento".

Los niños sufren a causa del fantasma y no  
 se atreven penetrar solos dentro de las selvas.  
 Los padres, seguros de que no existe tal fantas-

ma, lo hacen para evitar que los hijos se inter-  
ner en las selvas y sean extraviados.

Espíritus: "Hay que creer o reventar" decía un  
anciano amigo mío cuando se ponía en duda  
sus relatos de duendes y espíritus.

Nunca he sido supersticioso, pero hay minutos en la  
vida que nos inducen, obligando a creer, después de una  
buena reflexión.

Era el día 12 de Setiembre del corriente año, man-  
do después de terminar mis tareas del día, dispo-  
niamé tomar el descanso a las 10. de la noche.

Hallábame solo en la habitación dormitorio; mi  
señora estaba en la vecina ciudad de Comientes  
atacada de fuerte Gripe y mi madre en Cerro  
Corá (Misiones) enferma desde meses atrás. Des-  
tine la citada noche, y apenas apagué la luz  
para poder dormir, sentí un golpe en la fren-  
te, encendí un fósforo y encontré sobre la almohada  
un pedazo de terrón duro; cómo pudo caer? me pre-  
guntaba, el techo es de paja y no había razón de  
creer que haya sido partícula desprendida  
de la pared por estar la cama retirada de  
ella.

Pensé en mis enfermos pasando esa noche en  
insomnios; dormí al venir el día, y en mi sue-  
ño se me presentó mi madre vestida de negro;  
fui despertado por el portero, que al recibirme  
con el buen día, me entregó un telegrama. Obvi  
en manos temblorosas el cierre del telegrama  
pensando en lo ocurrido esa noche, ley; ¡Oh des-  
gracia!.....

El telegrama decía: "Ayer dos de tarde falle-  
ció mamá"

Tu hermano.

Puede que sea casualidad o coincidencias le  
decía a mi amigo el anciano; ¡Qué casualidad



mi coincidencia ~~de~~ el alma de tu madre que viene a darte el adiós! Es el espíritu de tu madre que te ha tirado el truco para que recuerdes de ella. Hay que creer o reventar mi amigo" me contestó en forma serena mi anciano amigo.

I. A. h) Bujeria: Existe en el lugar una mujer anciana de setenta años que la gente ignorante la considera con poder para hacer encantos "payé". Los enamorados y los que viven desconfiados de la fidelidad de sus consortes; se reúnen los días viernes para que les haga pruebas en naipes. La payé seica o buje les hace diversos juegos con barajas, haciendo creer a sus clientes. Toda clase de tentaciones o mejor dicho: sugestión a los enamorados en la forma más conveniente para explotarlos.

I. A. i) Curanderismo: La médica o curandera Rosa Panera de nacionalidad paraguaya, es la que se ocupa en curar enfermos y hechizar enamorados. Su medicina preferente es a base de setorionada de vacuno.

Cuando tiene que hechizar o "empayerar" a al quien reseta: "En tres viernes consecutivos debe darse mate amargo a la visita varón dicho mate debe servirse con agua bien caliente don de ha herido el rapaje de talón de la mujer interesada".

El hombre se vuelve loco; al extremo, de entregarse incondicionalmente a la mujer.

También acostumbra tomar la medida del hombre es decir: con una cinta o heneilla ~~con~~ tomando las medidas de los pies, piernas, cintura, pecho, espaldas, frente en cruz, palmas de pies y manos. Esta operación la hacen las mujeres el día Viernes Santo, para encantar al marido o "querido" en esta forma dicen que lo curará mucho y no las olvidara jamás.

Los hombres para enquistar a una niña o "cunatay" acostumbra un día viernes por la noche rondar la casa de la amada y al dar la 3.<sup>a</sup> vuelta se produce en las manos o piernas un ligero rasguño con un corta plumas o cuchillo pronunciando en guaraní: "Chere cové / rohaijú raia amani' pebe' cheurig aje yandibe afehacabondebe gueto jajis!" (Mi vida, te quiero mucho hasta morir, (mi sangre te dejó en prueba de que mucho te quiero)  
En esta forma creen ellos hechizar a la amada y que se les entregará incondicionalmente en el futuro.

• Resetas para algunas enfermedades: "Miel de caña de azúcar para curar fuego de San Antonio"

Azúcar del campo (desperdicio de puro, seco y blanco) en infusión: bebida para los atacaídos de viruela"

"Pelicho de vibora mojado con saliva, extrae espinas."

"Desperdicio de paloma casera en infusión; bebida para curar asma"

"Las hojas de rosa bien estujada y pegada con saliva en las sien, cura el dolor de cabeza"

"Una hoja de tabaco untado con grasa de vacuno y envuelto como venda en la frente, cura resacas"

"Cura la ceguera untándose en la parte superior de los ojos con gordura de curú"

"Se curan torceduras con la fricción o masaje de mujeres embarazadas por primera vez."

"Se cura el pecho enfermo de la mujer, peinándolo suavemente un varón."

"Una espina o hueso de pescado trancado en la garganta, se los hace errar, haciéndolos mirar"

o un gato en la boca abierta del afligido enfermo  
 "A los enfermos de gonoreya les hace curar dura-  
 te siete días al amanecer, por plantas de  
 abrojo, dándoles de beber el jugo en infusión de  
 esas mismas plantas".

"A los agotados les da de comer asado, huesos de  
 toro chielan"

"A las equituras que tardan en tratar les dan  
 carne asada de calandria y estornas".

"Los hombres ya de edad y con falta o escasa  
 energía toman mate del jugo extraído del  
 miembro de zorro".

"Para evitar contagio de viruela se hace  
 baños en el jugo de desperdicio fresco de  
 vacuno"

"A los picados de víboras, los médicos curan en-  
 mandándoles recuerdos invocando el nombre del  
 enfermo".

"A los enfermos de lombriz o (solitaria) se les da  
 de beber un té pañado con guanifa carboni-  
 zada de vacuno)

"A los niños que nacen defectuosos de nauiy  
 (nato) o atrofia de algunas de las extremida-  
 des, se los frota fuertemente en cada luna  
 nueva"

"Los callos se curan con sangre de garapa-  
 tas de perro, aplicándose dicha sangre so-  
 bre los callos"

"Los pasmos (reumatismo) se curan con ta-  
 curú negro o rido de hornero quemados, a los  
 que se les vierte agua fría para producir vapor  
 el enfermo tomará el contacto de dicha va-  
 por, bebiendo agua de zarza".

"A los enfermos de empacho (indigestión) se les  
 da buchina de arastuy"

"Las torceduras de aire del pescuezo, del ojo

del pie, brazo o dedos, se cura con aplicar barras de asfite en el lugar del mal o con llevar pendiente un estribo de fierro o tigre."

I. B. b) juegos populares: La tradicional corrida de sortija es un juego en que se solemnizan las fiestas patrias 25 de Mayo y 9 de Julio, para ello se arma un arco adornado con ramas de laureles y banderas nacionales, un anillo (argolla) pende de un pihín, que los jugadores ensartaban un palito en dicha argolla al galope tendido de su caballo. Si ha logrado inear la sortija, es aclamado por la multitud o público espectador; una de las mozas que forma parte de la Comisión de premios, le entregará el objeto que corresponda al número de orden de los premios.

Terminado el juego, el que ha sacado mas cantidad de premios es el designado correr en la bandera principal del arco, los demás los perseguirán tratando de rescatarla y el que resulte victorioso haciendo entrega de la bandera a la dama de la Comisión, será nuevamente elogiado y aclamado.

"El Tapoco" es un juego muy popular en la región, se ha observado entre los niños y personas mayores un interés marcado en este juego que consiste en un convenio especial de respetar al juego.

Si una persona tiene en la mano comestibles o algo que no sea de mucho valor un segundo lo descuida y llega a tocar el objeto diciendo: "tapoco" el poseedor perderá entregando inmediatamente la prenda; y si este hubiera advertido la presencia del otro y ha ya dicho: "Ami repocó" no tendrá derecho de posesión aunque lo toque.

Pares o nono: Es un juego popular entre los

aras de  
 ndiente  
 eruda  
 zan las  
 para  
 mas de  
 (Cigola  
 rtaban  
 ndido  
 rtija, es  
 ctados,  
 la Comi  
 ue corre  
 is.  
 lo mas  
 orer  
 demas  
 la y el  
 de la ban  
 uramen  
 or la re  
 r perso  
 este  
 especie  
 nestillos  
 segun  
 dicien  
 egar  
 si este  
 to y ha  
 de  
 te los

niños que se efectúa con granos de maíz o ma  
 ni tostado en la siguiente forma.

El niño A. desgrana de su espiga de maíz  
 cierta cantidad de granos ya sea pares o impa  
 res y a puño cerrado pregunta al niño B. ¿Pa  
 res o none? B contesta lo que crea conveniente  
 A abre la mano y cuenta la cantidad de granos  
 si son pares y si haya dado la respuesta de pares  
 ganará toda la parada y si por el contrario haya  
 contestado none, perderá todos los granos. El jue  
 go continua alternándose las preguntas entre  
 los jugadores y hasta terminar el consumo de  
 maíz o maniz.

XII d) Cuentos: "Eran tres amigos inseparables:  
 Cuyuyú (ciguena), Motopi (Mureidago) y Kapin  
 da. El amigo Motopi era jugador perdido  
 y no paraba una sola noche sin salir a dar  
 gusto al microbio del juego; Cuyuyú y Kapinda  
 por el contrario eran trabajadores, Motopi solo  
 venia para comer y dormir en casa de sus ami  
 gos y una vez: Cuyuyú y Kapinda levanta un  
 una gran cosecha vendiendo a buen precio sus  
 productos, por lo que sacaron importante suma  
 de dinero.

Motopi, que la suerte del juego no le favorecía, se  
 encontraba pobre y sin y sin un estro para volver  
 a jugar; pensó y resolvió robar el dinero de sus  
 amigos aprovechando la ausencia de estos.  
 Motopi siguió sus tareas, perdiendo en una no  
 che todo el dinero robado; sus amigos quedaron  
 en la miseria y siguen buscando su dinero;  
 es por eso que: Cuyuyú siempre cree hallar  
 su dinero dentro del barro de las cañadas  
 y Kapinda, no deja en paz al que pasa por  
 su lado, siempre lo agarraba deteniéndolo por  
 ver si no lleva su dinero. Motopi: avergonza

do de su acto, no se atreve salir de día; por eso se convirtió en nocturno.

II e) Refranes - Adivinanzas: Refranes populares

"Tiene más vuelta que agalla de torado!"

"De mañana en mañana, pierde el carnero la lana" - "Alque maduga, Dios le ayuda" - "Si ves a tu vecino venir, pon la barba en remojo"

"El hilo se corta por lo más delgado."

"Quien espera desespera" - "Más vale bruto que dure y no galope que cansa."

"La mujer es como la gallina, prefiere el estiércol rechazando el maíz"

"El hombre y el gato son de un mismo pedazo"

"No hay que creer en la cojera del perro. Más vale el huevo de hoy, y no el pollo de mañana" - "Tengo más hambre que maestro de escuela."

"Más terco que un chanchito" - "Más porfiado que hombre casado" - "Piri guay suri yaquí (más flaco que perro de indio)"

"Tuyabé refranqui (más viejo que refrán)" - "Te potibé uquazú que haquí (más sucio que dormidero de gallina)"

Adivinanzas: Pozo de balde: "Largo, largo como un lazo, redondo redondo como un pedazo"

Ubre de vaca: "Maravilla maravilla, que se puede maravillar, cuatro cántaros volcados que no se pueden derramar"

La lengua: "En una gran fortaleza un batallón de soldados, repartidos en dos hileras, una mujer entre ellos por parlanchinota presa"

Mararaja: "Blanco fue mi nacimiento, verde fue mi mocedad: amarillo me echó el viento, adivinen que será?"

III A, a) Poesías en guaraní: I. cangi cherecobi

I. cangi jaracha,

Oyopero el ibitupe el cuaragi.

Che abei jue ajaiju  
i Ajaiju ni porai!

No di catuy che resaray.

No a mbuasuy cherecobi.

Traducción del guaraní:

Es triste mi existencia.

Como se entristece la flor

El contacto de los rayos del sol.

Yo también la quería

La quería extasiado

Y no la puedo olvidar

No siento perder mi vida

Epoca: La tiranía: He nacido en Comientes,

hijo soy de la tierra santa.

Donde se prostra a sus plantas

el hermoso Paraná.

No me importa los degüellos  
de Rosas y de su gente;

Si Pago Largo es la muerte.

La libertad vencerá.

En la tierra de Comientes,

Verín de Alstrada pago

Largo cuervo en la matanza;

Solo queda la esperanza

De vengar a sus tiranos.

Rosas, Cochagüe irán:

Al infierno sin perdón,

Por que mancharon de sangre

El azul y blanco pendón

Esta composición sin regla poética cantaban  
unos corrientinos en acompañamiento de guitarra.

Punta de Tréles, Noviembre 10 de 1921

Jamón C. Pérez

Director



**FOJA EN  
BLANCO**



**FOJA EN**

**BLANCO**